

Textos nómades y en expansión: indeterminaciones y circulaciones de la literatura hispanoamericana

MARÍA LUCÍA PUPPO

*Centro de Estudios de Literatura Comparada “M. T. Maiorana”,
Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Católica Argentina /
Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas
mlpuppo@uca.edu.ar*

MAYA GONZÁLEZ ROUX

*Instituto de Investigaciones en Humanidades y Ciencias Sociales,
Universidad Nacional de La Plata /
Centro de Estudios de Literatura Comparada “M. T. Maiorana”,
Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Católica Argentina /
Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas
mayagonroux@yahoo.com.ar*

La expresión “textos nómades” nos convoca a pensar las particularidades de aquellas obras literarias que se mueven, junto a sus autores/as, entre territorios. Se trata de textos que fueron escritos en una tierra ajena al país natal o que dan cuenta de los pasajes experimentados por un yo individual o una colectividad. Más allá de conceptos ya clásicos como extraterritorialidad o cosmopolitismo, en este *dossier* nos propusimos pensar en las lógicas de desplazamiento, exilio y migración que han signado los trayectos vitales de tantas personas —no solo escritores/as— desde fines del siglo XX a nuestros días.

Mediante el sintagma “textos en expansión” apelamos, por otro lado, a pensar los modos en que las obras literarias se abren a otros discursos y formatos. Puede ser el caso de las novelas que recurren a mapas y fotografías “reales”, de las memorias que combinan lo documental con la ficción, de los ensayos que viran a la autobiografía, de los poemas que pasan de un contexto de enunciación a otro.

Tanto el campo de las *literaturas en movimiento* o *sin residencia fija* (Ette, 2012) como el de las *literaturas transmediales* o *expandidas* (González Aktories, Cruz Arzabal y García Walls, 2021) nos remiten a una definición de texto más amplia que la que lo caracteriza como una estructura signica organizada, coherente y autónoma. El texto artístico, en efecto, nos sitúa —como lo demostró la Semiótica de la Cultura desarrollada por Iuri Lotman— ante el “surgimiento de complejos problemas de recodificación, equivalencia, cambios en los puntos de vista y combinación de diferentes «voces» en un único todo textual” (1993: 18). Entendemos que esa heterogeneidad interna de los textos literarios invita a lecturas descentradas capaces de dar cuenta de las diversas isotopías y líneas de sentido que los atraviesan, complementándose o incluso colisionando entre sí. En esa búsqueda de un más allá del texto surgen las consideraciones del libro como objeto, de la escritura en tanto traducción y palimpsesto, y del texto literario como mediador activo entre tradiciones, contextos culturales y lectores (Lotman, 1993: 18-19).

La mayoría de los trabajos reunidos en este *dossier* fueron originalmente leídos —en su versión primigenia— en el Simposio que tuvo lugar en el marco del XI Congreso Internacional Orbis Tertius “Literaturas, artes y activismos: nuevas articulaciones”, realizado en la Universidad Nacional de La Plata entre el 24 y el 26 de abril de 2024. Dicho Simposio ponía en escena varias de las reflexiones que animan el Proyecto Grupal “Escrituras fuera del mapa: lenguas, territorios y memorias inasibles en la literatura latinoamericana (s. XX-XXI)”, actualmente en curso.¹

La primera sección se abre con el trabajo de Mariano García, quien nos acerca dos figuras mayores de la literatura, Osvaldo Lamborghini y Witold Gombrowicz. Su objetivo, el de comparar dos experiencias del exilio disímiles pero inversamente simétricas, como apunta con precisión al inicio. Mientras que Lamborghini desde su exilio en Barcelona exterioriza “el fracaso de la lengua dentro de la lengua”, Gombrowicz logra desde la geografía rioplatense y desde una cultura y una lengua ajenas a su polaco natal, un “prestigio creciente”. Si bien en ambos escritores toda idea de pertenencia parece inhóspita, son experiencias finalmente disímiles ya que, si el argentino se repliega en el ostracismo de su lengua (el rechazo de Lamborghini a toda asimilación al castellano peninsular), Gombrowicz, en cambio, se propone quebrar su afasia cultural primera y volver “operativa la otredad del rioplatense”.

A continuación, el artículo de Maya González Roux nos conduce a pensar el fenómeno de la traducción en sentido amplio a partir de un repaso por algunos ensayos y ficciones de Sylvia Molloy. En esta lectura, la escritora argentina se revela como defensora del multilingüismo, entusiasta del diálogo cultural que este conlleva y, en consecuencia, crítica con la postura del monolingüe (entendida como “normalización de la lengua”). Y esta defensa supone, a su vez, una consciencia de las dificultades que implica la opacidad de toda lengua.

El artículo que le sigue también se focaliza en la traducción, pero desde otro ángulo, ya que el malentendido y otros tipos de cortocircuitos de la comunicación cobran protagonismo en el trabajo de Andrés Olaizola, que aborda el análisis de *El mal de la taiga* (2012) de la mexicana Cristina Rivera Garza. Falso policial, la novela enfrenta a los/as lectores/as con la lógica fragmentaria e incompleta del archivo al tiempo que explora una (supuesta) historia de amor y desamor en tensión permanente.

La heterogeneidad discursiva aparece nuevamente como factor determinante en Cynthia Edul y Cristina Rivera Garza, escritoras que analiza en su artículo Cristina Patricia Sosa. Los textos que la autora elige con acierto colocan en primer plano la memoria y su carácter heterogéneo a través de distintos materiales que, una vez ficcionalizados, adoptan la forma de archivos. Sin duda, en el trabajo con la Historia y las historias familiares se vislumbra otro rasgo de la memoria, su fragilidad y, por ende, la posibilidad de entenderla como una ficción.

¿Cómo conectarse con el linaje de los ancestros? ¿Con qué trazos se dibuja una geografía afectiva heredada? Estas preguntas están en el origen del trabajo de Katya Vázquez Schröder, que presenta una lectura contrastada de dos libros de memorias: *Las genealogías* (1981) de la mexicana Margo Glantz y *Árbol que tiembla* (2022) de la argentina Denise León. En estos textos la investigación sobre los antepasados judíos hilvana relatos que combinan documentos impresos, fragmentos de conversaciones, vacíos y escenas imaginadas que evidencian la precariedad de todo recuerdo, vivido o relatado.

¹ PIP CONICET 11220 220 100096 (Resolución 436/2023). Directora: Maya González Roux, Codirectora: María Lucía Puppo. Equipo conformado por cinco investigadores/as (UNLP / UCA / CONICET). Inicio: noviembre de 2024.

La segunda sección del *dossier* está dedicada a la poesía vinculada con otras manifestaciones artísticas, lo que permite ampliar el arco temporal de los textos examinados. El trabajo de Silvana Mercedes Casali indaga la escritura de Verónica Gerber Bicecci, principalmente en su libro *Mudanza*. En esta oportunidad, Casali se detiene en la experiencia del exilio, pero no en un sentido político sino, y de modo simbólico, como movimiento de una disciplina a otra, desde la palabra escrita hacia lo visual (o a la inversa, en el caso de Gerber) a través de una serie de trayectorias de seis artistas que integran *Mudanza*. En su análisis, Casali logra demostrar las limitaciones de la literatura —que estos artistas encuentran— para finalmente apuntar un vacío, el que existe entre la experiencia y su relato.

Luego, el artículo de Archonto Charalampopoulou nos traslada al Uruguay de entresiglos, escenario de la poesía disruptiva y sensual de Delmira Agustini. Abrevando en conceptos del psicoanálisis freudiano, el trabajo propone una interpretación novedosa del símbolo de la estatua, inseparable de la figura de Eros en la poética de la autora montevideana.

Finalmente, el trabajo de María Lucía Puppo analiza algunas obras de Cecilia Vicuña que combinan poesía, artes visuales y *performance*, específicamente las PALABRARmas y el uso de los tejidos. Su hipótesis es que los dispositivos estéticos creados por la artista chilena tienen un alto potencial político en la medida en que producen un espacio para lo común en el que las audiencias pueden interactuar tanto entre ellas como con objetos dotados de agencia.

A modo de epílogo, ofrecemos dos incursiones en *La lengua de viaje. Ensayos fronterizos y otros textos en tránsito* (2023) de Esther Andradi. Periodista, docente y traductora, Andradi ha volcado su escritura en géneros tan diversos como la novela, el cuento, la poesía, la crónica y la microficción. Radicada en Alemania desde comienzos de los años ochenta, fue especialmente invitada al Simposio antes mencionado, en el marco del Congreso Orbis Tertius. Es interesante y muy sugestivo mencionar cómo la escritora se presentó en esa oportunidad. No afirmó ser una “escritora argentina”, sino “nacida en Argentina”. Aún más curiosa fue la interrupción de sus propias palabras, al corregir lo que, tal vez, ella percibió como un error: “Soy Esther Andradi, vivo en Berlín, soy escritora ar..., nacida en Argentina. Y acabo de publicar *La lengua de viaje* en la editorial Buena Vista”. En esa breve pausa parece concentrarse una gran diferencia, como si la unión de esas dos palabras —“escritora argentina”— pudiera condicionar su lengua, encorsetarla, ya que su literatura, como constata ella, se sitúa “por fuera del idioma nacional” (Andradi, 2023: 119). Se trata de un lugar incómodo (2023: 125), de difícil clasificación, pero que se hace eco de una *literatura sin residencia fija*.

Presentamos “Apuntes para una lectura”, un texto inédito de Esther Andradi que nos conduce por nueve imágenes de su libro que aportan una “memoria gráfica”, es decir, una especie de ruta alternativa que dialoga y a veces intercepta el decurso de las palabras. En segundo lugar, reproducimos “La grama encubierta”, un magnífico escrito donde la autora vuelca poéticamente sus reflexiones en torno a la identidad, las lenguas, la memoria familiar y los afectos.

Leídos en conjunto, los trabajos que presentamos comparten un rasgo claro: todos ellos abordan las obras de escritores y artistas hispanoamericanos que cuestionan cualquier tipo de lectura fijada en una lengua, un formato, un género literario o artístico, una literatura nacional, una patria o una nacionalidad. Escritores que trascienden lenguas, territorios artísticos, medios y fronteras, sin duda ellos se sienten a gusto en varios universos a la vez. Por lo tanto, son *huéspedes* de la literatura, en su doble sentido: invitados, pero, a su vez, anfitriones. De ahí que, en estos tiempos de fundamentalismos identitarios, los escritores y artistas que aquí presentamos nos

inciten a distanciarnos de toda pretensión esencialista que reenviaría a concebir la identidad del sujeto en términos de inserción en un territorio, en una cultura o en una lengua (Jullien, 2017; Robin, 2003). En cambio, nombres como los de Esther Andradi, Witold Gombrowicz, Osvaldo Lamborghini, Sylvia Molloy, Cristina Rivera Garza, Cynthia Edul, Margo Glantz, Denise León, Verónica Gerber Bicecci, Cecilia Vicuña nos invitan a pensar en otra lógica: la de circulaciones y desplazamientos (Lapierre, 2006; Maffesoli, 1997), movimientos que promueven distintas “intersecciones” entre autores, lenguas y naciones (Croce, 2013).

Esas identidades fluidas nos interpelan desde escrituras que vuelcan la atención sobre su materialidad, transgrediendo géneros, soportes y tipologías. Su abordaje se inscribe, de ese modo, desde un enfoque interdisciplinario que es propio del amplio espectro de las literaturas comparadas, una disciplina que nos enseña que “ningún texto es una isla” en tanto y en cuanto puede ser leído a la luz de diferentes series, tradiciones y contextos.

Referencias bibliográficas

- ANDRADI, Esther, 2023, *La lengua de viaje. Ensayos fronterizos y otros textos en tránsito*, Córdoba, Buena Vista Editora.
- CROCE, Marcela, 2013, “Comparatismo: el método de la supranacionalidad”, en Marcela Croce (ed.), *Latinoamericanismo. Canon, crítica y géneros discursivos*, Buenos Aires, Corregidor, pp. 13-18.
- ETTE, Ottmar, 2012, “MOBILE MAPPINGS y las literaturas sin residencia fija. Perspectivas de una poética del movimiento para el hispanismo”, en Julio Ortega (ed.), *Nuevos hispanismos: Para una crítica del lenguaje dominante*, Frankfurt / Madrid, Iberoamericana / Vervuert, pp. 15-34.
- GONZÁLEZ AKTORIES, Susana, Roberto CRUZ ARZABAL y Marisol GARCÍA WALLS (eds.), 2021, *Vocabulario crítico para los estudios intermediales. Hacia el estudio de las literaturas extendidas*, México D.F., UNAM, pp. 1-23.
- JULLIEN, François, 2017, *Il n’y a pas d’identité culturelle*, París, Éditions de L’Herne.
- LAPIERRE, Nicole, 2006, *Pensons ailleurs*, París, Gallimard.
- LOTMAN, Iuri, 1993, “La semiótica de la cultura y el concepto de texto”, *Escritos*, Número 9, pp. 15-20.
- MAFFESOLI, Michel, 1997, *Du nomadisme. Vagabondages initiatiqes*, París, Librairie Générale Française / Le livre de poche.
- ROBIN, Régine, 2003, *Le deuil de l’origine. Une langue en trop, la langue en moins*, París, Éditions Kimé.